Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 166

Artikel: Lè bounè j'afére = Les bonnes affaires
Autor: Grandjean, Robert
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045138

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LÈ BOUNÈ J'AFÉRE - LES BONNES AFFAIRES

Robert Grandjean, Romont (FR)

L'è dechandro, lè boutekè koton lé pouârtè din ouna demi-âra, l'é ranmé dè kâfé. I vé vouityi din lè boufè, chon gayâ ti vudjo, totè lè réjêrvé chon a chè. Kan l'é ourâ lou frgo irè parê, i chobrâvè on piti mochi dè fro chè, ache du tyè on mochi dè bou, è ouna rirochèta oubyâ, tota hyèpi, l'é a pâ gran tsoujè a medji pèr inke.

Ma chondji d'alâ on dechandro din on gran magajin a chetou j'àrè mè rèdjoyè pâ mé tyé dè founi la chenanna avui do thé. Pu l'è dondzerà, pyin dè dzin prèchâ, d'infan ke rodon pèr to, lè bochêrè chon grindze, on pou l'è komprindre, ma i pu pâ fére otramin. L'è totèvi lou dechandro ke lou kâfé mankè.

Pu l'è a lè akchyon chu totè lè martchandi pèrimâ, Lè yogourt à katro fran lè chê, n'in vo la pêna, on chè léchè tintâ, chin chondji ke l'è tru in on kou è ke lè dèri cheron pâ mé bon. On prin ankora dou kilo dè ruthi a demi pri é trè patyè dè pèchon a pri béchi, chin vo la pêna, dinche dechandro è demindze fudrè medji chi tuthi a ti lè rèpé, pèche ke delon la dâta cherè pachâ.

Vouè l'é a lè bon dè rèdukichyon, tranta fran dè min chu ti lè j'âyon. L'è trovâ on pâ de tsothè a trantè trè

C'est samedi, les magasins ferment les portes dans une demi-heure. Je n'ai plus de café. Je vais regarder dans les buffets, presque tous vides. Les réserves sont à sec. Quand j'ai ouvert le frigo, c'était pareil. Il restait un petit morceau de fromage tout sec, aussi dur qu'un morceau de bois, et une carotte oubliée, toute flétrie. Il n'y a pas grand-chose à manger par ici.
Mais penser à aller dans un grand magasin, un samedi à ces heures, ne me réjouit pas plus que de finir la semaine avec du thé. Puis c'est dangereux. Plein de gens pressés, d'enfants qui rôdent partout. Les caissières sont gringes, on peut les comprendre. Mais je ne peux pas faire autrement. C'est toujours le samedi que le café manque.
Puis il y a les actions sur les marchandises périmées. Les yoghourts à quatre francs les six, ça vaut la peine. On se laisse tenter, sans penser que c'est trop en une fois et que les derniers ne seront plus bons. On prend encore deux kilos de rôti à demi prix et trois paquets de poisson à prix réduit, ça vaut la peine. Comme ça, samedi et dimanche, il faudra manger ce rôti à tous les repas, parce que lundi la date sera dépassée.
Aujourd'hui, il y a les bons de réduction. Trente francs de moins sur tous les habits. J'ai trouvé une paire

fran nonanta. Ma kan lè volu payi, on ma de ke la rédukchyon irè tyè apri chinkanta fran adztâ. Chu rè jelâ vè lè j'âyon, yo lè trovâ ouna bala tsemije po me n'omo a katârdzè fran nonanta thin, (…)

djuchto po arouvâ thinkanta fran è avê lè tranta fran dè rèdukchyon ma la tsemije irè tru pitita. L'è pâ j'à liji dè bin vuityi. È lè pyin chon bin tru gro, i pu betâ lè dou pi din le mimo.

L'è a kotyè kou di akchyon k'on pou pâ rèjichtâ. Chin va do fê a brechi a demi po rin, kan on fâ djamé dè bonbeniche, é ke châbrèrè o fon d'on boufè pânyi dèpatchotâ, oubin chu on trabyâ, krouvâ dè putha, dè hou pitiè machinè k'on a, à l'othô, ma k'on impyèyè djamé.

de pantalons à trente-trois francs nonante. Mais quand j'ai voulu payer, on m'a dit que la réduction c'était après cinquante francs d'achats. Je suis retournée vers les habits, où j'ai trouvé une belle chemise pour mon mari, à quatorze francs nonante-cinq, et une paire de bas pour deux francs soixante-cinq, juste pour dépasser cinquante francs. Mais la chemise est trop petite – je n'ai pas eu le temps de bien regarder – et les bas sont trop gros, je peux y mettre les deux pieds dans le même.
Il y a parfois des actions auxquelles on ne peut pas résister, ça va du fer à bricelets soldé à moitié prix, alors qu'on ne fait jamais de biscuits, qui finira au fond d'une armoire, même pas déballé, ou bien sur un tablard, couvert de poussière. De ces petites machines qu'on a, à la cuisine, mais qu'on n'utilise jamais.

Les citations

[…] « Donner en partage la langue reçue en héritage, représente un devoir des patoisants eux-mêmes, des autorités et de toute la communauté. »

Le francoprovençal un trésor fragile –
Bernard Bornet – Almanach du Valais, 2017, page 72.

« Le francoprovençal, langue du Valais romand durant des siècles, diversifiée en « patois » dans les vallées, exprimait l'identité culturelle dans tous les domaines de l'existence : l'environnement, les activités, les sentiments, les croyances… »

Le patois dans la cathédrale –
Henri Maître – Almanach du Valais, 2017, page 73.